

# Butėnas Juozas

Pedagogas, vertėjas. Gimė 1920 01 23 Vozgelių k. Anykščių raj. – mirė 2000 02 22 Rokiškyje.

Mokėsi Kaune "Darželio" pradinėje mokykloje, vėliau „Aušros" gimnazijoje. 1938 m. įstojo į Vilniaus universitetą Teisės fakultetą, tačiau 1943 m. vokiečiams uždarius Kauno universitetą, liko be diplomo. 1945-1950 m. mokėsi Vilniaus pedagoginiame institute lietuvių kalbos neakivaizdiniame skyriuje, 1958-1963 m. studijavo ir anglų kalbą.

1944 m. atsidūrė Rokiškio krašte, dirbo Ragelių progimnazijoje mokytoju, nuo 1947 m. pradėjo dirbti Rokiškio mergaičių, vėliau ir berniukų progimnazijose. Studijuodamas 1945-1947 m. dirbo Rokiškio švietimo skyriaus inspektoriumi, vėliau vedėju, dėstė miesto mokyklose vokiečių ir anglų kalbas. Rokiškio mokyklose kalbas dėstė iki pat savo mirties 2000 m.

Priimtas į „Vagos" leidyklą vertėju, išvertė iš anglų kalbos ir leidykla 1966-1978 m. išleido 7 romanus. Pirmasis vertimas buvo 1966 m. išleistas A. Silitou „Durų raktas". Nuo 1978 m. nebegavęs užsakymų iš leidyklos, dar išvertė A. Heilio „Viešbutis" bei Š. Brontė „Šerlė" romanus, tačiau jie liko neišleisti. Vėliau išvertė pora pjesių Rokiškio liaudies teatrui. Laisvalaikiu dalyvavo saviveikloje, dainavo choruose, ansambliuose, vaidino Rokiškio liaudies teatro pastatymuose.

## Vertimai

Sillitoe, Alan. Durų raktas / A. Silitou ; [vertė Juozas Butėnas]. - Vilnius : Vaga, 1966. - 515, [3] p. - Tiražas 12 000 egz.

Dickens, Charles. Pomirtiniai Pikviko klubo užrašai / Čarlzas Dikensas ; vertė Juozas Būtėnas. - Vilnius : Vaga, 1968. - 808 p.

Warren, RobertPenn. Karaliaus visa kariauna : [romanas] / Robertas Penas Vorenas ; vertė J. Butėnas. - Vilnius : Vaga, 1970. - 595 p. - Tiražas 25 000 egz.

Thackeray, WilliamMakepeace. Snobų knyga / Viljamas Tekerėjus ; vertė Juozas Butėnas. - Vilnius : Vaga, 1971. - 283 p.

Smollett, Tobias George. Hamfrio Klinkerio kelionė : romanas / Tobajas Džordžas Smoletas ; iš anglų k. vertė J. Butėnas. - Vilnius : Vaga, 1973. - 419 p.

Meredith, George. Egoistas : romanas / Džordžas Mereditas ; iš anglų k. vertė Juozas Butėnas. - Vilnius : Vaga, ©1976. - 535 p.

Crichton, Robert. Kameronai : romanas / Robertas Kraitonas ; iš anglų kalbos vertė Juozas Butėnas. - Vilnius : Vaga, 1979. - Tiražas 30 000 egz.

Dickens, Charles. Pomirtiniai Pikviko klubo užrašai : [romanas] / CharlesDickens ; iš anglų kalbos vertė Juozas Būtėnas. - 2-oji patais. laida. - Vilnius : Tytoalba, 2007. - 838, [1] p. : iliustr. ; 25 cm. - Tiražas [3000] egz. - ISBN 978-9986-16-578-1 (jr.)

## Šaltiniai

Gasiūnas, Vytautas. Rokiškio žemės šviesuoliai. – Utena, 2001.- P. 93-95.

Skomskis, Juozas. „Dirbu ir jaučiu malonumą..." // Diena.- 1996, kovo 27, p. 6